



大会

第七十一届会议

正式记录

第八十二次全体会议
2017年5月24日星期三上午10时举行
纽约

主席： 汤姆森先生 (斐济)

因主席缺席，副主席Pecsteen de Buytswerve先生
(比利时)主持会议。

上午10时20分开会。

议程项目125

使用多种语文

秘书长的报告 (A/71/757)

决议草案 (A/71/L. 68)

代理主席 (以法语发言)：我现在请白俄罗斯
代表发言，介绍决议草案A/71/L. 68。

达普基乌纳斯先生 (白俄罗斯)(以俄语发言)：
外交官一般不习惯相互问一些令人尴尬的问题，但
有时候，这些问题尽管未说出口，却仍然存在，挥
之不去。因此，我今天要问我自己一个令人尴尬的
问题。

当世界各地有数以十计、百计乃至千计的人仍
在死于战争、饥饿和疾病时，这是大会讨论翻译的
时候吗？当世界争取为安全、均衡发展和尊重人权
达成一个可持续全球范式的努力取得的成功非常参
差不齐时，一个关于语文和翻译的议程项目有多适
当？

我的回答很简短。是的，这是时候，而且这个
议程项目是适当的。为什么？今天向大会提交的决
议草案A/71/L. 68，其意义的广度及深度均不止于对
一个与外交和国际事务紧密关联的众所周知的职业
表示敬意。这项决议草案的基础和适时性见诸于其
主题的象征意义及其对联合国工作的重要性。

第一，这项决议草案不涉及机构或实体。它首
先涉及人。它涉及那些未被看到和仍然未被赞扬的
英雄们，他们在语言战线上辛勤工作，使人们能够
在相互明白的情况下进行沟通，相互交流，相互了
解。令人遗憾的是，在我们的工作中，我们往往受
到诱惑，对我们必须处理的问题仅限于作体制性分
析，而不采取这种至关重要的注重个人的做法。

第二，这项决议草案涉及一个脆弱、神秘的现象，
这个现象是我们联合国的每一个会员国和我们
各国人民的每一国人民的国家民族认同的基石，有
助于我们了解我们的身份和属性。这项决议草案涉
及语文在人类社会生活中未得到充分认识的作用。

第三，像关于使用多种语文的第69/324号决
议一样，这项决议草案反映出我们的共同信念，即
每种语文都是共性和个性的综合体。它体现这样一
种观念，即一个统一的世界的力量源泉在于其多样
性，而要实现统一，我们就必须不懈努力尊重、保

本记录包括中文发言的文本和其他语言发言的译文。更正应只对原文提出。更正应作在印发的记录
上，由有关的代表团成员一人署名，送交逐字记录处处长(U-0506) (verbatimrecords@un.org)。
更正后的记录将以电子文本方式在联合国正式文件系统(<http://documents.un.org>)上重发。



存和维护我们世界的文化和语言多样性，这是在我们相互交流中加强开放、公平和对话精神的重要条件。

第四，虽然这项决议草案是正式献给一般意义上的语文专业的代表，但从一个意义上说，它涉及为寻求一条通往更安全、更可持续和更公正世界的道路而齐聚在联合国这里的我们所有人。翻译从其最高意义上说是一门手艺，也是一种艺术，有助于在不同文明、文化和世界观之间架设桥梁。在一个善于建造隔离墙和建立越来越多新分界线的世界，任何教导我们如何做在我们之间架设友谊和理解桥梁——精神以及物质桥梁——这一更好工作的智慧或鼓励永远不会是多余的。

我非常感谢友好国家阿塞拜疆代表团从一开始就为实现这一倡议提供宝贵支持，并感谢这项决议草案的提案国和签署国。跻身最先支持一项未经探讨的新议题的国家之列并非一贯容易，但却一贯有意义。我代表编写这项决议草案的各代表团感谢大会和会议管理部的领导层以及我们的许多同事，他们的建议和支持促成了今天的活动。

我代表这项决议草案的提案国，向远离本大会堂、在办公室默默工作的笔译员，向坐在口译厢内、现在远可被世界看到的口译员，以及向所有努力促进和平、相互了解和发展事业的专业语文工作者，鞠躬致谢。我希望，今天在大会所说的关于专业翻译和专业语文工作者的话不会是我们听到的关于这一议题的最后一句话。白俄罗斯代表团认为，一个特别值得进一步讨论的话题是为在冲突区和高风险局势中工作的翻译人员提供法律保护。

这项决议草案最具象征意义的内容是宣布9月30日为国际翻译日。如果过去63年以来专业和职业翻译人员一直在庆祝这个日子，那该会是什么情况？今天，联合国说到做到，为翻译设立国际日，这无疑是一个积极之举。做正确的事永远不嫌晚。

梅萨-夸德拉先生（秘鲁）（以西班牙语发言）：
我谨代表西班牙语之友小组发言。西班牙语之友

小组由三大洲20多个讲西班牙语的国家组成，包括在日内瓦和维也纳的类似小组，秘鲁目前担任其主席。西班牙语之友小组的主要目标是在联合国推广和使用西班牙语。西班牙语是世界第二操用最广泛的语言，也是第二搜索使用最多的语言，无论在网上传还是在在本组织的社交网络中。

我们应当承认，西语各国人民对于联合国的工作日益关注，这对本组织构成挑战，因为本组织必须适应世界各地西语民众更长时间及更持久的搜寻、互动和要求。在这方面，西班牙语之友小组支持并促进使用多种语文的做法，认为这是本组织在其所有工作中及在全世界的存在的一项核心价值观。我们认为，使用多种语文作为一项贯穿各领域的任务，有助于我们在尊重和促进多元文化主义和国际和谐的基础上开展真正的多边对话，特别是与其它语言群体的对话。

在这方面，我们欢迎秘书长关于使用多种语文的报告（A/71/757）。报告详述了主管大会和会议管理副秘书长以使用多种语文问题协调员身份开展的各项活动。西班牙语之友小组支持报告附件二概述的使用多种语文问题协调员拟议职权范围。我们希望这能够有助于在联合国系统各机构和各级协调、连贯和一致地落实使用多种语文的做法。我们赞赏使用多种语文问题协调员迄今开展的重要工作，并敦促各部厅负责人支持这些努力，特别是任命网络协调中心联系人，更好地体现其战略计划中使用多种语文的要求。我们也欢迎倡议制定标准框架，在整个联合国系统推动落实使用多种语文的工作，以及倡议设立“使用多种语文周”。

西班牙语之友小组饶有兴趣地审议了秘书长的报告，并将使用多种语文纳入秘书处活动的第三节谈一些看法。我们谨强调，多数部厅招聘和管理人力资源的机制基本上是以两种语言运作，即英语和法语。比如，我们希望人力资源管理厅能够在Inspira上也制作西班牙语信息手册。另一方面，除了以六种正式语文编写文件之外，还应当定期更新

现有文件。举一个例子，《采购手册》仅以三种正式语文编写，而且仅用英文更新。

我们欢迎启动“联合国iLibrary”平台，该平台目前以英文、法文和日文提供信息，我们希望另外四种正式语文的版本能够在年内建成。

我们还愿重申我们在新闻稿方面对于新闻部的要求。我们认为该部必须要能够以六种正式语文就所有政府间公开会议提供及时、准确和详尽的信息。

我们欢迎制作专门介绍语文职业的网站，以确保语言工作人员的招聘和培训。同样，我们认为必须加强每年一度的圣杰罗姆翻译竞赛并让更多人参与其中。本小组强调应当建立一支专业笔译员、口译员和审校队伍。我们相信秘书处将继续努力遴选最优秀的专业人员，保证能够通过符合最高国际标准的程序，确保最高质量的口译和笔译。

西班牙语之友小组赞赏笔译员、口译员和其他语言专业人员正在促进使用多种语文方面开展重要工作。在这方面，我们欢迎将于今天上午通过题为“专业翻译在各国互联互通和促进和平、了解和发展中的作用”的决议草案A/71/L.68。

我们重申全力承诺推动使用多种语文以及秘书处在这方面的活动。西班牙语之友小组始终听从大会的安排。

代理主席（以法语发言）：大会现在着手审议题为“专业翻译在各国互联互通和促进和平、了解和发展中的作用”的决议草案A/71/L.68。

我愿通知大会，该决议草案目前已停止接受通过e-sponsorship作出的提案。

我现在请秘书处代表发言。

波拉德女士（大会和会议管理部）（以英语发言）：我谨宣布，自决议草案A/71/L.68提交以来，除该文件所列代表团外，以下国家也已成为其共同提案国：阿根廷、巴林、中非共和国、中国、伊朗伊斯兰共和国、伊拉克、以色列、哈萨克斯坦、

吉尔吉斯斯坦、黎巴嫩、纳米比亚、尼加拉瓜、秘鲁、俄罗斯联邦、塔吉克斯坦和乌兹别克斯坦。

代理主席（以法语发言）：我是否可以认为大会决定通过决议草案A/71/L.68？

决议草案A/71/L.68获得通过（第71/288号决议）。

代理主席（以法语发言）：大会就此结束现阶段对于议程项目125的审议。

我愿借此机会感谢口译员的专业性工作。

议程项目126（续）

联合国同各区域组织及其他组织的合作

（j）联合国同法语国家国际组织的合作（A/71/L.69）

代理主席（以法语发言）：我现在请马达加斯加代表发言，介绍决议草案A/71/L.69。

安德里亚纳里韦卢-拉扎菲先生（马达加斯加）（以法语发言）：我谨代表法语国家国际组织成员国和政府，在大会第七十一届会议议程项目126分项目(j)下，介绍题为“联合国同法语国家国际组织的合作”的决议草案A/71/L.69。

在2014年4月通过标题相同的前项决议（第69/270号决议）两年之后，我们日益变化的世界面临的挑战继续倍增和多样化。这些挑战影响许多领域，包括国际和平与安全、发展、人权、反恐以及全球变暖。全球变暖导致数百万人大规模被迫流离失所，并加剧世界若干区域的现有弱势。

因此，促进和平与消除一切形式和层面的贫困成为一项普罗米修斯式的使命，而在某些情况下，则成为一项西西弗斯式的使命。否认这一状况已不再可取或可能。我们不应就此不断诡辩，而应立即消除这一状况。必须将这转化为政治词语。必须加强国际社会的行动和措施，以便消除毁灭性影响。

这些挑战极为严峻，我们的对策必须符合我们的抱负，尤其是鉴于我们各国人民不断增长的需求。法语国家组织及其78个成员国力求履行并强化所作承诺，与联合国一道采取更多行动。法语国家组织成员国和政府成员正在发挥意识能动作用。通过这项决议草案，我们加入联合国的努力，在政治、经济、社会、人道主义、环境、能源、文化和语言以及人权等各个领域一道工作。在此过程中，我们将能够适当应对这些全球挑战。

这项决议草案是在联合国历史上一个关键时刻提出的。实际上，它是在《2030年可持续发展议程》和《发展筹资问题亚的斯亚贝巴行动计划》通过将近两年之后以及《巴黎协定》通过一年多之后发生的。这项决议草案序言部分重申包括法语国家组织成员国和政府在内的国际社会通过落实17项可持续发展目标和169项具体目标，在经济、社会和环境三个方面实现可持续发展的政治意愿。

像2016年11月26日和27日法语国家组织各国元首和政府首脑在塔那那利佛通过的宣言和决议——那是我们谈判的基本文件——一样，若干段落回顾法语国家组织成员国和政府为实现《2030年可持续发展议程》各项目标方面开展和加强与联合国合作的坚定决心。如果我们希望有一个更加美好的世界，这种合作就必须密切、有力而且具有多个层面。

决议草案还回顾了塔那那利佛召开的法语国家首脑会议决定中所反映出的法语国家组织在人权和性别平等领域的决心与努力，旨在在法语国家组织内部设立一个常设实体，负责在增强妇女和女孩权能、创业精神、教育与培训以及青年发展等领域倡导性别平等。在这方面，使用多种语文作为联合国的一项基本价值观发挥了重要作用，特别是在维持和平领域，因为语文多样性是外地特派团产生实效的一个前提。

决议草案强调了法语国家组织在倡导把水作为开展合作、人人享有清洁和可持续能源以及打击恐怖主义和维护和平的一种工具方面所做的努力。

在这方面，它强调了2016年10月建立的布特罗斯-加利维持和平观察站，它将具体成为来自人员派遣国的各种专家同法语国家知名人士交流的框架。该观察站无疑将成为即将部署在法语地区的工作人员根据维和行动的业绩目标，交流并开发最佳做法与培训工具的一个论坛。

决议草案还鼓励加强联合国同法语国家组织的交流与互动力度，特别是通过我有幸主持的驻纽约的法语大使小组来这样做。

最后，决议草案强调了法语国家继续致力于支持各种主要的政府间进程，其中包括关于制订未来安全、有序和正规移徙问题全球契约的讨论和下届海洋大会的筹备工作。

我谨代表马达加斯加政府和法语国家组织成员国与政府，诚挚感谢所有积极参加起草该决议的代表团与联合国会员国，我希望，他们的团结精神与意愿将使该决议草案能够以协商一致的方式获得通过。

代理主席（以法语发言）：大会现在将对题为“联合国同法语国家国际组织的合作”的决议草案A/71/L.69做出决定。

我谨通知大会，现阶段该决议草案已结束通过电子方式接受提案国。

我现在请秘书处代表发言。

中野先生（大会和会议管理部）（以英语发言）：我谨宣布，自决议草案A/71/L.69提交以来，除列于该文件的代表团之外，下列国家也已成为决议草案的提案国：阿尔巴尼亚、波斯尼亚和黑塞哥维那、佛得角、喀麦隆、中非共和国、刚果、捷克共和国、芬兰、海地、拉脱维亚、黎巴嫩、摩尔多瓦共和国、摩纳哥、波兰、葡萄牙、卡塔尔、斯洛文尼亚、瑞典、泰国、乌克兰和越南。

代理主席（以法语发言）：我是否可以认为大会决定通过决议草案A/71/L.69？

决议草案A/71/L.69获得通过（第71/289号决议）。

代理主席（以法语发言）：在请发言者对刚刚通过的决议做解释立场发言之前，我谨提醒各代表团，解释发言以10分钟为限，各代表团应在各自席位上发言。

我现在请阿塞拜疆代表发言。

穆萨耶夫先生（阿塞拜疆）（以英语发言）：首先，我愿感谢马达加斯加代表团娴熟地牵头就刚刚通过的题为“联合国同法语国家国际组织的合作”的决议（第71/289号决议）开展谈判。我国代表团积极参加了谈判，并且加入就该决议达成的协商一致，我们愿分享以下简要意见。

阿塞拜疆并非法语国家国际组织的成员。但是，我国与该组织几乎所有成员国均有伙伴关系。我们在区域组织的框架内，成功地与其中一些成员国开展合作。我们特别关注在阿塞拜疆提供更多学习法语的机会，其中包括开发现有教育基础设施和创建新的教育设施。因此，根据阿塞拜疆总统和法国总统提出的倡议，分别于2014年和2016年在巴库开办了一家法语学校和法国-阿塞拜疆大学。此外，阿塞拜疆每年举行庆祝法语和法国文化日的活动。4月份，我们为庆祝法语国家组织月，专门主办了一系列文化活动。阿塞拜疆语言大学被法语大学协会——一个由100多个国家的850多所大学组成的全球性网络——接受为会员。此外，还在该大学设立了一个法语国家组织中心。

在成员国相同文化与语言价值观基础上建立的各种组织，如法语国家国际组织和突厥语国家合作委员会，发挥着越来越大的作用，因而有必要加强它们与联合国在共同感兴趣和关切的广泛事务上的合作。

关于刚刚通过的决议，我们注意到法语国家国际组织成员国对国际和平与安全、民主、人权、法治、语言和文化多样性以及促进文化间对话的坚定承诺。在此背景下，严格遵守公认的各项国际法规范与原则，特别是有关国家主权、领土完整以及政治独立的原则显得非常重要。因此，至关重要的，不能滥用区域论坛，为那些持续违反国际法包括国际人道主义法和人权法、鼓吹有罪不罚文化和试图歪曲基于规则的秩序者争取政治优势。我们认为，联合国和包括法语国家国际组织在内的各种区域组织根据《联合国宪章》、国际法以及联合国各项决议，继续协作并且加大合作力度，将有效推动相关区域内外的和平、安全和发展。

代理主席（以法语发言）：我们听取了唯一一位解释立场的代表的发言。

我们现在听取在第71/289号决议通过后的发言。

姆纳察卡尼扬先生（亚美尼亚）（以英语发言）：我想要深切赞赏和感谢马达加斯加代表团以非常有效和专业的方式主持了谈判。我还要感谢联合国会员国自愿通过了关于联合国与法语国家国际组织之间关系的非常重要的第71/289号决议，亚美尼亚是该组织的成员。亚美尼亚期待着在联合国内部和其他机构，与其在法语国家国际组织的伙伴一道努力。

代理主席（以法语发言）：根据大会1978年11月10日第33/18号决议和1998年12月18日第53/453号决定，我现在请法语国家国际组织观察员发言。

Herdt女士（法语国家国际组织）（以法语发言）：我代表法语国家国际组织感谢大会成员一致通过关于联合国与法语国家国际组织之间合作的第71/289号决议。我代表法语国家国际组织秘书长米夏埃尔·让女士阁下和整个组织表示感谢，我们组织包括分布在五大洲的84个成员国和政府，其中79个国家是联合国会员国。

我们欢迎我们两个组织之间非常卓有成效的合作，以及每天在实地开展的联合行动。刚刚通过的决议反映了我们共有的价值观和我们共同的理解，即我们面临着需要克服的重大挑战，并且法语国家国际组织始终愿意处理所有重大国际问题。面对这些高风险和紧迫事项，法语国家国际组织正在作好准备，积极提出建议和采取行动。它全力帮助促进多边组织的活力和多样性、可持续发展、国际和平与安全、能力建设和年轻人的就业能力。

我谨感谢大会第七十一届会议主席彼得·汤姆森先生阁下和秘书长安东尼奥·古特雷斯对我们两个机构之间合作的重视。

我们衷心感谢本决议协调者马达加斯加代表团随时准备并积极致力于迎接联合国与法语国家国际组织之间合作方面的近期和众多的事态发展。法语国家国际组织最近于2016年11月26日和27日在塔那那利佛举行的国家元首和政府首脑会议所取得的进展推动了这些事态发展，除了法语国家国际组织的政治努力外，这次会议强调了它的文化和经济外交实力。

最后，我要赞扬法语国家大使小组的工作和声援，它对在联合国内提倡使用法语国家国际组织的价值观和理想以及实现我们的共同目标作出了重大贡献。

今天的决议反映了法语国家国际组织和联合国为更好地协调行动所作的努力，这将为人们带来更具体的解决方案和成果。因此，我确认，法语国家国际组织完全准备继续努力加强这种合作。

代理主席（以法语发言）：我们听取了关于本项目的最后一位发言者的发言。

我是否可以认为大会希望结束对议程项目126的分项（j）的审议？

就这样决定

议程项目19和73（续）

可持续发展

海洋和海洋法

（a）海洋和海洋法

决定草案（A/71/L.62）

代理主席（以法语发言）：大会现在就题为“认可政府间组织并安排其参加联合国支持落实可持续发展目标 14 即保护和可持续利用海洋和海洋资源以促进可持续发展会议”的决定草案A/71/L.62作出决定。

我是否可以认为大会希望通过决定草案A/71/L.62？

决定草案A/71/L.62获得通过（第71/552 B号决定）。

代理主席（以法语发言）：大会就此结束本阶段对议程项目19和议程项目73分项（a）的审议。

上午10时55分。